

Q

QUAND (CONJ.) : **mán** ("sub.") ❖ Et le Naïf vient à sa rencontre quand il l'égorge >< **á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e** « 2024 **á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e** » * **ámán** ("sub.") ❖ Le lendemain, quand ils partent en brousse >< **tə móengwesleme' ámán té kalətá á dák**

QUAND ? : **ángeme** ❖ Quand rentrera-t-il à la maison ? >< **á dá shiké á ngwíy ángeme ?** « 2024 **á dá ské á ngwíy ángeme ?** » «>> **DEPUIS QUAND ? (RÉPONSE IRONIQUE À UNE QUESTION) : méngeme** ❖ Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? >< **n də ná á ngwíy dé ? - n də nə bíy méngeme**

QUANT À : (- moi, toi, lui, elle, nous, nous tous, vous, eux, elles) **aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá** - cf. **yé, ka, ná, ngá, ndáy, kíné, tá** * **agaga, angaya, anana (ananənga'a), anganga, andandáy, akekíné, atata (atatənga'a)**

QUANTITÉ «>> **GRANDE QUANTITÉ : kátá, kátáy** (par opposition à **kété** "un peu") ❖ de cette farine, (il prend) une grande quantité >< **gufá ánasé káté méne** * **kété-kété ginó kaba** ❖ Pas qu'un peu - cf. **kété, kété-kété** ("peu") * **yam** ("eau") ❖ ça fait une grande quantité, cinquante mille pièces >< **á gíy yim súlly mbiya gwezhím kuló-kuló zlam** « 2024 **á gíy yim súlly biya gwezím kuló-kuló zlam** » «>> **PETITE QUANTITÉ : kété, kété-kété** ("peu") * **kucid** ❖ une petite quantité de grains de mil au fond de la calebasse >< **kucid daw aa véziy kwokwáy** * **njirm** ❖ Je lui mets une petite quantité de farine dans la main >< **í pánó gífó njirm á ráy**

QUARANTE : **kulə-kuló fád** - cf. **kula** «>> **QUARANTIÈME.S (LE.LA.LES -) : nkulə-kuló fádfa'a** « 2024 **nkuləkuló fádfa'a** » «>> **QUARANTE ET UN / QUARANTE-DEUX ... : kulə-kuló fád aagide sətád / cew ...** « 2024 **kulə-kuló fád aagide stád / cew ...** » «>> **QUARANTE ET UNIÈME.S / QUARANTE-DEUXIÈME.S : nkulə-kuló fád aagide sətádfa'a / cewwe'e ...** « 2024 **nkulə-kuló fád aagide stádfa'a / cewe'e ...** »

QUARTIER : **mœdœde** ("muret")

QUASIMENT : **dzóka'a, dzək-dzókka'a** « 2024 **jáka'a, jəkjókka'a** » ("plein") ❖ Il a été quasiment mort >< **m bərzló nə dzóka'a** « 2024 **m bərzló nə jáka'a** »

QUATORZE : **kula aagide fád** - cf. **kula** «>> **QUATORZIÈME (LE.LA.LES -) : nkula aagide fádfa'a** « 2024 **nkula aagide fáda'a** »

QUATRE : **fád** «>> **QUATRIÈME.S (LE.LA.LES -) : nfádfa'a** « 2024 **nfáda'a** »

QUATRE-VINGT : **kulə-kuló tsárád** « 2024 **kulə-kuló cárád** » - cf. **kula** «>> **QUATRE-VINGTIÈME.S (LE.LA.LES -) : nkulə-kuló tsáródfa'a** « 2024 **nkuləkuló cáródfa'a** » «>> **QUATRE-VINGT UN / QUATRE-VINGT DEUX ... : kulə-kuló tsáródf aagide sətád / cew ...** « 2024 **kulə-kuló cáródf aagide stád / cew ...** » «>> **QUATRE-VINGT UNIÈME / QUATRE-VINGT DEUXIÈME ... : nkulə-kuló tsáródf aagide sətádfa'a / cewwe'e ...** « 2024 **nkulə-kuló cáródf aagide stádfa'a / cewe'e ...** » «>> **QUATRE-VINGT DIX : kulə-kuló céd** «>> **QUATRE-VINGT DIXIÈME.S (LE.LA.LES -) : nkulə-kuló cúdde'e** « 2024 **nkuləkuló cúde'e** » «>> **QUATRE-VINGT ONZE / QUATRE-VINGT DOUZE ... : kulə-kuló cúdf aagide sətád / cew ...** « 2024 **kulə-kuló cúdf aagide stád / cew ...** » «>> **QUATRE-VINGT ONZIÈME / QUATRE-VINGT DOUZIÈME (LE.LA.LES -) ... : nkulə-kuló cúdf aagide sətádfa'a / cewwe'e ...** « 2024 **nkulə-kuló cúdf aagide stádfa'a / cewe'e ...** »

QUE (CONJ.) : **mán** ❖ Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits >< **í wáyí mán á ka shiké á**

ka sá ndzaye aatsagiy wúdə ga « 2024 **í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagiy wúdə ga** » [CONTE "índəokuleze", l.7-8] ❖ Tu veux que je te le jures ? >< **ká wáyí mán a i mbádáké dé ?** * **sáy** ("seulement") ❖ Il faudra que nous t'écoutes sur ce sujet un jour >< **sáy ngá dá cínə mə ngayi wunə pátsə ngide** « 2024 **sáy ngá dá cínə mə ngayi wunə pác ngide** » «**»** (peut être traduit par un énoncé rapporté quand il introduit une proposition complément d'un verbe modal) : **aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá** ❖ Tu penses que je ne dois pas fuir ? >< **"ká háw ɓa" aa kó dé ?** ❖ Ils pensaient que peut-être ils les tueraient >< **"fáwúbó tá dá bazlənga aa kwá", aa ta** « 2024 **"fáwbó tá dá bazlənga aa kwá", aa ta** » «**»** **QUE CE SOIT : n gáw** - (thème perfectif à l'acc.) - cf. **gá, gáy, gáw** ❖ Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil... >< **n gáw lák, n gáw mávár...** * **kwá** ❖ que ce soit une femme, que ce soit une jeune fille, que ce soit un enfant, ils viendront >< **kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá shike** « 2024 **kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá ske** »

QUE (IMPÉRATIF) : awáy ❖ Que tu cultives le champ de mil ! >< **awáy ká pízhə giy daw !** « 2024 **awáy ká pízé giy daw !** » * **sáy** ("seulement") ❖ Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie >< **sáy Zhígílé á n tsukwaye, sáy Zhígílé á n gaye** « 2024 **sáy zígílé á nćukwaye, sáy zígílé á nğaye** »

QUE (INTERR.) : mé ("quoi ?") ❖ Que met-on dans cette case ? >< **ndá pə mé á giy sé mé ?** * **súkwíya mé** « 2024 **skwíya mé** » ❖ Que voit-on dans ce carquois ? >< **súkwíya mé á n weré tə gwadamə sətə mé ?** « 2024 **skwíya mé á nweré tə gwadamə sətə mé ?** »

QUE (PR. REL.) : mán ❖ Ceux que vous cherchez >< **ndíy mán kíné hasəta** ❖ Donne-moi cette chose que tu es en train de frire >< **páyí sukwiý ngayí mán ká shúle sətá** « 2024 **páyí skwiý ngayí mán ká súle sətá** » ❖ Le chemin que nous empruntons >< **cívíd mán ngá bizhé á pá** « 2024 **cívíd mán ngá bizé á pá** » «**»** **CE QUE : súkwíy mán** « 2024 **skwíy mán** » - (litt. "chose que", "chose qui", "chose dont") - cf. **súkwáy** « 2024 **skwáy** » ❖ ce que nous disons >< **súkwíy mán ngá gedə'e** « 2024 **skwíy mán ngá gedə'e** »

QUEL : nawa, nongwa ❖ À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? >< **ndá dá ríy mandalə gə** **Kwálamba aa səm nawa ?** * **wá** ❖ Quel est ton mari ? >< **bákiy ngayí wá ?** ❖ Quel est ton nom ? >< **ńzləmbádə ngayí wá ?**

QUELCONQUE : kwá * **ngide** ("quelque")

QUELQUE : ngide «**»** **QUELQU'UN : zana** ❖ le bruit court que quelqu'un casse du fer >< **"zaná á becə zəyda" aa ndiy sé dokw** «**»** **QUELQUE CHOSE : méémé** - cf. **mé** "quoi ?" ❖ Selon son désir, chacun en forge quelque chose >< **ndú mán á wáya' á víde' aa méémé** «**»** **QUELQUES TEMPS : dey-déy** ("assez") ❖ Et nous avons passé quelques temps dans cette ville >< **á nga gáw ímmenə dey-déy tə wúdəm sa'a** « 2024 **á nga gáw ímmenə deydey tə wúdəm sa'a** » «**»** **QUELQUES-UNES : dats** « 2024 **dac** » ❖ Nous sommes quelques-uns >< **ngə dats kátá** « 2024 **ngə dac kátá** » * **dzúm, júm** « 2024 **júm, júm** » (toujours suivi de **kátá** "ainsi") ❖ Il m'en met quelques-uns dans la main >< **á páyé á ríy dzúm kátá** « 2024 **á páyé á ríy júm kátá** »

QUÉMANDER : has-, heshe, hwasə « 2024 **has-, hese, hwasə** » ("chercher" compl. **ma** "bouche") ❖ Si ta chose (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas ; tu ne t'appauvris pas >< **sukwiý ngayí tə shoekwétiv ngayi sé ká heshə má ázəbay (ká teweshə ázəbay)** « 2024 **sukwiý ngayí tə səkkwétiv ngayi sé ká hesə má ázəbay (ká tewesə ázəbay)** » * **tetek-, teteke, tətəekwe** ❖ Il quémande de la viande >< **á tetekə zlúwéd**

QUENOUILLE : gádə ímmínə gwogúmáy (litt. "bâton du filage du coton")

QUERELLE : ma ("bouche") ❖ et ils lui chercheront querelle >< **á ta dá ganə ma aa gíd á ndu sa** * **ńcekelə ma** ❖ Que la querelle n'arrive pas chez moi ! >< **ńcekelə mé da ngátsiye aa magiy ɓa** « 2024 **ńcekelə mé da ngáciye aa magiy ɓa** » [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.81] «**»** **CHERCHER QUERELLE : gá, gáy, gáw** ("faire" compl. **ma** "bouche") ❖ Il cherche querelle >< **á gíy ma** * **jik-, jike, jukwe** ("essayer") ❖ Il m'a cherché querelle (il a essayé ma parole) >< **n júkú mə ga** * **ndugwasl-, ndugwesle, ndugwasla** ("provoquer") ❖ il a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit >< **n ndugwaslámanə má á ngwázə nə mán á shíkə á ngwíy aa vád** « 2024 **n ndugwaslámanə má á ngwáz nə mán á ské á ngwíy aa vád** »

QUEUE : fútór

QUI (PR. REL.) : mán ❖ Le mari qui crie >< **bákiy mán á tsíy láláw** « 2024 **bákiy mán á cíy láláw** » * **ń, m** « 2024 **ń-, m-** » ❖ L'homme qui travaille >< **ndú n gíy mizlen** « 2024 **ndú n gíy mizlen** » ❖ L'homme qui travaille >< **ndú n gíy mizlen** « 2024 **ndú n gíy mizlen** » ❖ Il en existe une qui n'a pas d'anse >< **ń ríy á zhe aa və ɓáy, ná zhé** « 2024 **ń ríy á ze aa və ɓáy, ná zé** » ❖ Il en existe une qui n'a pas d'anse >< **ń ríy á zhe aa və ɓáy, ná zhé** « 2024 **ń ríy á ze aa və ɓáy, ná zé** » «**»** **CE QUI : súkwíy mán** « 2024 **skwíy mán** » - (litt. "chose que", "chose qui", "chose dont") - cf. **súkwáy** « 2024 **skwáy** » ❖ Vous écouterez tout ce qu'il

vous dira (vous suivrez tous ses conseils) >< **kíné dá cínó súkwíy télé mán á dá gadakíné** « 2024 **kíné dá cínó skwíy télé mán á dá gadakíné** » «>> **CELUI QUI : mán a, mán aa, mán aá** - (litt. "qui de", "qui sur", "qui avec") - cf. **mán** ❖ Celui qui est avec le forgeron >< **mán aá ngwazla** * **ń, m** « 2024 **ń-, m-** » ❖ L'écureuil c'est celui qui est derrière >< **vayá á ń tə dəba** « 2024 **vayá á ńtə dəba** » ❖ L'écureuil c'est celui qui est derrière >< **vayá á ń tə dəba** « 2024 **vayá á ńtə dəba** »

QUI ? : **ndawa** ❖ Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? >< **ndawá á ndú mán á də ná á mbúrukwsé wá ?** * **nge** ❖ Ce sont les arachides de qui ? >< **vanda nge ?** «>> **QUIDONC ? : wá wá** - cf. **wá** "qui" ❖ Qui l'attrape (une maladie) ? >< **á gəsə wá wá ?**

QUINZE : **kula aagidé zláam** - cf. **kula** «>> **QUINZIÈME.S (LE.LA.LES -) : ńkula aagidé zlámma'a** « 2024 **ńkula aagidé zláma'a** »

QUITTER : **jék-, jéké, jóekwé** ("laisser") ❖ Je quitte mon travail >< **í jéké mizlin ga** * **kal-, kele, kwala** ("tomber" compl. **géd** "tête") ❖ Je quitte un endroit. Je déménage >< **í keló gid ga aa səm ngidé**

QUOI «>> **N'IMPORTE QUOI, QUOI QUE CE SOIT : mé** ("quoi ?") ❖ On fait tout avec : on mange la boule de mil... On fait n'importe quoi... >< **ńpiy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé...** « 2024 **piy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé...** » ❖ S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit... >< **ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sé dokw...** « 2024 **ámán tá dá ske aá kwa aá mə sé dokw...** » «>> **QUOI QU'IL EN SOIT : ayikwa** - cf. **aya** "alors" «>> **QUOI QU'ON FASSE : ńkeeké, ńkeeké ba** - cf. **ńkeeke** ❖ Quoi que l'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes >< **á nda gáw ńkeeké, ńkee-ké ba, kwá á zhe aa cívíđ a n kelədó ndó áhad** « 2024 **á nda gáw ńkeeké, ńkee-ké ba, kwá á ze aa cívíđ a n kelədó ndó áhad** »

QUOI ? : **awáy** * **mé** * **súkwíya mé** « 2024 **skwíya mé** » - (litt. "la chose de quoi ?") - cf. **súkwáy** « 2024 **skwáy** » «>> **C'EST QUOI ? : ámé** (forme actualisée de **mé**) ❖ Son travail, c'est quoi ? >< **mizlin ná ámé ?**